

FI – Suoritustasoilmoitus

Tuotetyyppi: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Käyttötarkoitus: Kiinteällä polttoaineella lämmitettävät jatkuvalämmitteiset saunakiukaat EN 15821:2010.
Valmistaja: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, 83900 Juuka, Suomi.
Suoritustason pysyvyyden arviointi: Tuotannon sisäinen laadunvalvonta (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 Ilmoitettu testilaitos VTT-S (nro. 0537) suoritti vuonna tuotteen tyyppitestauksen järjestelmän 3 mukaisesti ja antoi testiraportin VTT-S-02731-13.

Ilmoitetut suoritustasot:

Perusominaisuudet	Suoritustaso	Yhdenmukaistetut tekniset eritelmät
Paloturvallisuus	hyväksytty	EN 15821:2010
Kestävyys	hyväksytty	EN 15821:2010
Suojaetäisyys:		
taakse	200 mm	EN 15821:2010
sivulle	200 mm	EN 15821:2010
ylös	1200 mm	EN 15821:2010
Polttoaine:	puu	EN 15821:2010
CO pitoisuus:	0,55 %	EN 15821:2010
Savukaasun keskilämpötila:	418,0 °C	EN 15821:2010
Lämmitysteho:	20 kW	EN 15821:2010
Hyötysuhde:	68,0 %	EN 15821:2010
Tulisija on liitettävissä jaettuun hormiin:	Kyllä	EN 15821:2010

Edellä yksilöidyn tuotteen suoritustasot ovat yllä ilmoitetun mukaiset.
 Tämä suoritustasoilmoitus on annettu yllä ilmoitetun valmistajan yksinomaisella vastuulla.



Heikki Vauhkonen, Toimitusjohtaja
 Juuka, 24.10.2013

SE - Prestandadeklaration

Produkttyp: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Avsedda användning: Bastuaggregat för fasta bränslen EN 15821:2010.
Tillverkare: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Fortlöpande kontroll av produktens prestanda: Intern kvalitetskontroll (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 Anmält organ VTT-S (nr. 0537) har utfört typtestet som beträffar classification enligt system 3 i och har publicerat följande rapporten VTT-S-02731-13.

Angiven prestanda:

Väsentliga egenskaper	Prestanda	Harmoniserad teknisk specifikation
Brandsäkerhet	godkänt	EN 15821:2010
Hållbarhet	godkänt	EN 15821:2010
Avstånd till brännbart material:		
bakåt	200 mm	EN 15821:2010
åt sidan	200 mm	EN 15821:2010
uppåt	1200 mm	EN 15821:2010
Bränsle:	ved	EN 15821:2010
CO-utsläp:	0,55 %	EN 15821:2010
Rökgastemperatur:	418,0 °C	EN 15821:2010
Värmeeffekt:	20 kW	EN 15821:2010
Verkningsgrad:	68,0 %	EN 15821:2010
Kan anslutas till skorsten som används av flera eldstäder:	Ja	EN 15821:2010

Prestandan för produkten överensstämmer med den prestanda som redovisas i tabellen ovan.
 Denna prestandadeklaration utfärdas på eget ansvar av tillverkaren.



Heikki Vauhkonen, Direktör
 Juuka, 24.10.2013



EN – Declaration of Performance

Product type: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Intended use: Multi firing Sauna stoves fired by solid fuel EN 15821:2010.
Manufacturer: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Verification of constancy of performance: Internal quality control (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 The notified laboratory VTT-S (nr. 0537) performed the determination of the product type on the basis of type testing under system 3 in the year and issued test report VTT-S-02731-13.

Declared performance:

Essential Characteristics	Performance	Harmonized technical specification
Fire safety	pass	EN 15821:2010
Durability	pass	EN 15821:2010
Distance to combustible materials:	rear	200 mm
	sides	200 mm
	top	1200 mm
Fuel types:	firewood	EN 15821:2010
CO emissions:	0,55 %	EN 15821:2010
Max. flue gas temperature:	418,0 °C	EN 15821:2010
Heat output:	20 kW	EN 15821:2010
Energy efficiency:	68,0 %	EN 15821:2010
Connection of multiple fireplaces on shared flue pipe possible:	Yes	EN 15821:2010

The performance of the product is in conformity with the above declared performance.
 This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer.



Heikki Vauhkonen, Managing Director
 Juuka, 24.10.2013

DE – Leistungserklärung

Produkttyp: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Vorgesehener Verwendungszweck: Mehrfach befeuerbare Saunaöfen zur Verfeuerung von Scheitholz EN 15821:2010.
Hersteller: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finnland.
Überprüfung der Leistungsbeständigkeit: Interne Qualitätskontrolle (ISO9001:2008/LRQA Finnland).
 Die notifizierte Stelle VTT-S (Nr. 0537) hat die Typprüfung nach dem System 3 im Jahr durchgeführt und folgenden Testreport ausgestellt: VTT-S-02731-13.

Erklärte Leistung:

Wesentliche Merkmale	Leistung	Harmonisierte technische Spezifikation
Brandsicherheit	erfüllt	EN 15821:2010
Dauerhaftigkeit	erfüllt	EN 15821:2010
Abstand zu brennbaren Bauteilen:	hinten	200 mm
	seitlich	200 mm
	oben	1200 mm
Brennstoff:	Brennholz	EN 15821:2010
CO Emissionen:	0,55 %	EN 15821:2010
Abgastemperatur:	418,0 °C	EN 15821:2010
Wärmeleistung:	20 kW	EN 15821:2010
Wirkungsgrad:	68,0 %	EN 15821:2010
Für Mehrfachbelegung auf gemeinsamen Schornstein geeignet:	Ja	EN 15821:2010

Die Leistung des Produkts entspricht der oben erklärten Leistung.
 Verantwortlich für die Erstellung dieser Leistungserklärung ist allein der Hersteller.



Heikki Vauhkonen, Geschäftsleiter
 Juuka, 24.10.2013



FR - Déclaration des performances

Type de produit: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Usage prévu: Poêles de sauna à allumage multiple à bûches de bois naturelles EN 15821:2010.
Fabricant: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlande.
Evaluation de la stabilité des performances: Contrôle de qualité interne (ISO9001:2008/LRQA Finlande).
 Le laboratoire d'essais notifié VTT-S (no. 0537) a effectué la détermination du produit type sur la base d'essais de type système 3 en et a issu le rapport de test VTT-S-02731-13.

Performances déclarées:

Caractéristiques essentielles	Performances		Spécifications techniques harmonisées
Sécurité anti-incendie	admis		EN 15821:2010
Durabilité	admis		EN 15821:2010
Distance aux éléments structurels inflammables:	arrière	200 mm	EN 15821:2010
	côtés	200 mm	EN 15821:2010
	haut	1200 mm	EN 15821:2010
Combustible:	bois		EN 15821:2010
Émissions de CO:	0,55 %		EN 15821:2010
Température des gaz évacués:	418,0 °C		EN 15821:2010
Puissance thermique:	20 kW		EN 15821:2010
Rendement:	68,0 %		EN 15821:2010
Raccordement possible à une cheminée s'utilisant pour plusieurs appareils de chauffage:	Oui		EN 15821:2010

Les performances du produit sont conformes aux performances déclarées indiquées en haut.
 La présente déclaration des performances est établie sous la seule responsabilité du fabricant.



Heikki Vauhkonen, Directeur Général
 Juuka, 24.10.2013

NL - Prestatieverklaring

Producttype: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Beoogd gebruik: Met houtblokken gestookte sauna kachels EN 15821:2010.
Fabrikant: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finland.
Verificatie van de prestatiebestendigheid: Interne kwaliteitscontrole (ISO9001:2008/LRQA Finland).
 De genotificeerde testlaboratorium VTT-S (nr. 0537) heeft de typetest uitgevoerd op basis van testen uitgevoerd volgens systeem 3 in met testverslag VTT-S-02731-13 als resultaat.

Aangegeven prestatie:

Essentiële kenmerken	Prestaties		Geharmoniseerde technische specificatie
Brandveiligheid	voldoet		EN 15821:2010
Duurzaamheid	voldoet		EN 15821:2010
Afstand tot brandbare constructiedelen:	achterkant	200 mm	EN 15821:2010
	zijkant	200 mm	EN 15821:2010
	bovenkant	1200 mm	EN 15821:2010
Brandstof:	hout		EN 15821:2010
CO-emissies:	0,55 %		EN 15821:2010
Rookgastemperatuur:	418,0 °C		EN 15821:2010
Thermisch vermogen:	20 kW		EN 15821:2010
Rendement:	68,0 %		EN 15821:2010
Kan worden aangesloten op een door meerdere verwarmingstoestellen gebruikt rookkanaal:	Ja		EN 15821:2010

De prestaties van het product voldoen aan de hierboven vermelde prestatieverklaringen.
 Deze prestatieverklaring is verstrekt onder de exclusieve verantwoordelijkheid van de fabrikant.



Heikki Vauhkonen, Directeur
 Juuka, 24.10.2013



IT - Dichiarazione di prestazione

Prodotto - tipo: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Uso previsto: Sauna a più fuochi alimentati da ciocchi di legna naturale EN 15821:2010.
Fabbricante: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlandia.
Verificazione della costanza della prestazione: Controllo di qualità interno (ISO9001:2008/LRQA Finlandia).
 L'organismo notificato VTT-S (nro. 0537) ha effettuato le prove di tipo secondo il sistema 3 nel e ha rilasciato la seguente rapporto di prova: VTT-S-02731-13.

Prestazione dichiarata:

Caratteristiche essenziali	Prestazione		Documento di riferimento
Sicurezza antincendio	approvato		EN 15821:2010
Durabilità	approvato		EN 15821:2010
Distanza dei materiali infiammabili:	retro	200 mm	EN 15821:2010
	lato	200 mm	EN 15821:2010
	alto	1200 mm	EN 15821:2010
Combustibile:	legna		EN 15821:2010
Emissioni CO:	0,55	%	EN 15821:2010
Temperatura dei gas in uscita:	418,0	°C	EN 15821:2010
Potenza calorifica:	20	kW	EN 15821:2010
Rendimento:	68,0	%	EN 15821:2010
Adatta per essere collegata a una canna fumaria utilizzata da vari apparecchi di riscaldamento:	Si		EN 15821:2010

La prestazione del prodotto conforme alla prestazione dichiarata sopra.
 Si rilascia la presente dichiarazione di prestazione sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.



Heikki Vauhkonen, Direttore
 Juuka, 24.10.2013

ET - Toimivusdeklaratsioon

Tootetüüp: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Ettenähtud kasutusotstarve: Pidevalt köetavad tahke kütusega saunaahjud EN 15821:2010.
Tootja: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Soome.
Toimivuse püsivuse kontrollimise süsteem: Sisemine kvaliteedikontroll (ISO9001:2008/LRQA Soome).
 Teavitatud asutus VTT-S (nr. 0537) on juhatanud tüübihindamine pärast süsteemi 3 aastal a on välja andnud järgmise testraporti VTT-S-02731-13.

Deklareeritud toimivus:

Põhiomadused	Toimivus		Ühtlustatud tehniline kirjeldus
Tuleohutus	vastab		EN 15821:2010
Vastupidavus	vastab		EN 15821:2010
Kaugus põlevast materjalist konstruktsioonidest:	taga	200 mm	EN 15821:2010
	kõrval	200 mm	EN 15821:2010
	kõrgemale	1200 mm	EN 15821:2010
Kütus:	puu		EN 15821:2010
Põlemissaaduste CO sisaldus:	0,55	%	EN 15821:2010
Väljuva gaasi temperatuur:	418,0	°C	EN 15821:2010
Küttevõimsus:	20	kW	EN 15821:2010
Kasutegur:	68,0	%	EN 15821:2010
Sobib ühendamiseks mitme küttekolde poolt kasutatava korstnalõõriga:	Ja		EN 15821:2010

Toote toimivus on kooskõlas ülalosalustatud deklareeritud toimivusega.
 Käesolev toimivusdeklaratsioon on välja antud tootja ainuvastutusel.



Heikki Vauhkonen, Tegevdirektor
 Juuka, 24.10.2013



LT - Eksploatacinių savybių deklaracija

Produkto tipas: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Paskirtis: Kietojo kuro saunų krosnys su keliomis degimo sekcijomis EN 15821:2010.
Gamintojas: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Suomija.
Nuolatinis eksploatacinių savybių sertifikavimas: Vidaus kokybės kontrolės (ISO9001:2008/LRQA Suomija).
 Notifikuotoji sertifikavimo įstaiga VTT-S (nr. 0537) atliko testą pagal sistemą 3 metais ir išdavė sertifikatą VTT-S-02731-13.

Deklaruojamos eksploatacinės savybės:

Svarbiausios charakteristikos	Eksploatacinės savybės	Darnioji techninė specifikacija
Priešgaisrinė sauga	atitinka	EN 15821:2010
Ilgamžiškumas	atitinka	EN 15821:2010
Atstumas iki degių medžiagų:	200 mm	EN 15821:2010
	iš šono	EN 15821:2010
	į viršų	EN 15821:2010
Kuro rūšis:	malkos	EN 15821:2010
Emisija CO:	0,55 %	EN 15821:2010
Išmetamų dujų į dūmtraukį temperatūra:	418,0 °C	EN 15821:2010
Šildymo galingumas:	20 kW	EN 15821:2010
Naudingumo koeficientas:	68,0 %	EN 15821:2010
Keletos krosnių pajungimas į vieną dūmtraukį-galimas:	Taip	EN 15821:2010

Produkto eksploatacinės savybės atitinka deklaruotas eksploatacines savybes.
 Ši eksploatacinių savybių deklaracija išduota tik nurodyto gamintojo atsakomybe.



Heikki Vauhkonen, Generalinis Direktorius
 Juuka, 24.10.2013

LV – Veiktspējas deklarācija

Produkta veids: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Lietošanas veids: Ar malku daudzkārt kurināmās saunu krāsnis EN 15821:2010.
Ražotājs: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Somija.
Veiktspējas snieguma pārbaude: Iekšēja kvalitātes pārbaude (ISO9001:2008/LRQA Somija).
 Paziņotā (notificētā) institūcija VTT-S (nr. 0537) veica produkta tipa noteikšanu balstoties uz produkta 3. sistēmas tipa testiem gadā un tika izdots testēšanas pārskats VTT-S-02731-13.

Tehniskie rādītāji:

Galvenie veiktspējas rādītāji	Veiktspēja	Kopējā tehniskā specifikācija
Ugunsdrošība	meets	EN 15821:2010
Izturība	meets	EN 15821:2010
Attālums līdz degošiem materiāliem:	200 mm	EN 15821:2010
	no sāniem	EN 15821:2010
	augšup	EN 15821:2010
Kurināmā veidi:	malkas pagales	EN 15821:2010
CO emisija:	0,55 %	EN 15821:2010
Izplūdes gāzu temperatūra:	418,0 °C	EN 15821:2010
Siltuma jauda:	20 kW	EN 15821:2010
Lietderības koeficients:	68,0 %	EN 15821:2010
Ir iespēja pievienot vairākus kamīnus pie viena dūmvada:	Jā	EN 15821:2010

Produkta veiktspēja atbilst augstāk minētajiem rādītājiem.
 Par šīs veiktspējas deklarācijas izsniegšanu pilnībā atbild ražotājs.



Heikki Vauhkonen, Ģenerāldirektors
 Juuka, 24.10.2013



SI - Izjava o zmožljivosti

Tip proizvoda: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Predvidena uporaba: Peči za savno na trdna goriva z možnostjo večkratnega vžiga EN 15821:2010.
Proizvajalec: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finska.
Potrdilo o nespremenljivosti lastnosti proizvoda: Notranji nadzor kakovosti (ISO9001:2008/LRQA Finska).
 Pooblaščen laboratorij VTT-S (nr. 0537) je na podlagi preizkušanja tipa po sistemu 3 v letu izvedel in izdal potrdilo o preizkusu VTT-S-02731-13.

Izjava učinkovitosti

Bistvene značilnosti	Učinkovitost	Usklajena tehnična specifikacija
Požarna varnost	izpolnjuje	EN 15821:2010
Trajnost	izpolnjuje	EN 15821:2010
Odmik od vnetljivih materialov:	200 mm	EN 15821:2010
zadaj	200 mm	EN 15821:2010
ob straneh	200 mm	EN 15821:2010
navzgor	1200 mm	EN 15821:2010
Vrsta goriva:	les	EN 15821:2010
Emisija CO:	0,55 %	EN 15821:2010
Temperatura plinov:	418,0 °C	EN 15821:2010
Toplotna moč:	20 kW	EN 15821:2010
Izkoristek:	68,0 %	EN 15821:2010
Možen priklop več kaminov na skupno dimno cev:	Da	EN 15821:2010

Delovanje izdelka je v skladu z zgoraj navedenimi lastnostmi.
 Izjava o zmožljivosti je izdana na odgovornost proizvajalca.



Heikki Vauhkonen, Managing Director
 Juuka, 24.10.2013

SK - Deklaracija výkonu

Typ produktu: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Použitie: Multispaľovacie saunové pece na tuhé palivo EN 15821:2010.
Výrobca: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finsko.
Overenie stálosti vlastností: Interná kontrola kvality (ISO9001:2008/LRQA Finsko).
 Notifikované laboratórium VTT-S (nr. 0537) vykonalo určenie typu výrobku na základe skúšky typu podľa systému 3 v roku a vydalo skúšobnú správu VTT-S-02731-13.

Deklarované vlastnosti:

Základné vlastnosti	Výkon	Harmonizovaná technická špecifikácia
Požiarne bezpečnosť	spĺňa	EN 15821:2010
Trvanlivosť	spĺňa	EN 15821:2010
Vzdialenosť od horľavých povrchov:	200 mm	EN 15821:2010
vzadu	200 mm	EN 15821:2010
z boku	200 mm	EN 15821:2010
hore	1200 mm	EN 15821:2010
Typy paliva:	drevo	EN 15821:2010
CO emisie:	0,55 %	EN 15821:2010
Teplota spalín na výstupe:	418,0 °C	EN 15821:2010
Dosažený tepelný výkon:	20 kW	EN 15821:2010
Účinnosť:	68,0 %	EN 15821:2010
Možnosť pripojenia viacerých spotrebičov na komínové teleso:	Áno	EN 15821:2010

Vlastnosti produktu sú v súlade s vyššie uvedenými vlastnosťami.
 Toto vyhlásenie o vlastnostiach je vydané s výhradnou zodpovednosťou výrobcu.



Heikki Vauhkonen, Generálny Riaditeľ
 Juuka, 24.10.2013



CZ - Prohlášení o vlastnostech

Typ produktu: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Použití: Saunová kamna na pevná paliva (dřevěná polena) se spalováním periodických dávek EN 15821:2010.
Výrobce: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finsko.
Ověření stálosti vlastností: Vnitřní kontrola kvality (ISO9001:2008/LRQA Finsko).
 Uvedená laboratoř VTT-S (nr. 0537) provedla stanovení typu výrobku na základě zkoušky typu podle systému 3 v roce a vydala zkušební protokol VTT-S-02731-13.

Deklarovaný výkon:

<u>Základní charakteristika</u>	<u>Výkon</u>	<u>Jednotná technická specifikace</u>	
Požární bezpečnost		splňuje	EN 15821:2010
Trvanlivost		splňuje	EN 15821:2010
Vzdálenost od hořlavých materiálů:	vzadu	200 mm	EN 15821:2010
	ze strany	200 mm	EN 15821:2010
	nahoru	1200 mm	EN 15821:2010
Typ paliva:		dřevo	EN 15821:2010
Emise CO:		0,55 %	EN 15821:2010
Max. teplota spalin:		418,0 °C	EN 15821:2010
Tepelný výkon:		20 kW	EN 15821:2010
Energetická účinnost:		68,0 %	EN 15821:2010
Možnost připojení více kamen na společný komín:		Ano	EN 15821:2010

Výkon produktu je v souladu s výše uvedeným prohlášením.
 Toto prohlášení se vydává na výhradní odpovědnost výrobce.



Heikki Vauhkonen, Generální Ředitel
 Juuka, 24.10.2013

PL - Deklaracja właściwości

Typ produktu: Hile 20, Kinos 20 S1, Kinos 20 S2
Przeznaczenie: Ogrzewacze pomieszczeń na paliwa stałe EN 15821:2010.
Producent: Tulikivi Oyj, Kuhnustantie 10, FI-83900 Juuka, Finlandia.
Weryfikacja właściwości użytkowych: Wewnętrzna kontrola jakości (ISO9001:2008/LRQA Finlandia).
 Notyfikowane laboratorium VTT-S (nr. 0537) przeprowadziło określone badania produktu na podstawie badań zgodnie z systemem 3 w roku, oraz wydało następujący raport testu VTT-S-02731-13.

Deklarowana wydajność:

<u>Cechy zasadnicze</u>	<u>Wydajność</u>	<u>Zharmonizowane specyfikacje techniczne</u>	
Bezpieczeństwo pożarowe		spełnia	EN 15821:2010
Trwałość		spełnia	EN 15821:2010
Odległości od materiałów palnych:	tył	200 mm	EN 15821:2010
	bok	200 mm	EN 15821:2010
	w górę	1200 mm	EN 15821:2010
Paliwo:		drewno	EN 15821:2010
Emisja CO:		0,55 %	EN 15821:2010
Temperatura spalin:		418,0 °C	EN 15821:2010
Moc grzewcza:		20 kW	EN 15821:2010
Współczynnik sprawności:		68,0 %	EN 15821:2010
Nadaje się do podłączenia do komina wspólnego dla kilku czynnych urządzeń grzewczych:		Tak	EN 15821:2010

Wydajność produktu jest zgodna z deklarowanymi właściwościami danego produktu.
 Niniejsza deklaracja właściwości użytkowych wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta.



Heikki Vauhkonen, Dyrektor Zarządzający
 Juuka, 24.10.2013

